



МЕДИЦИНСКИ  
ПРИРУЧНИК

メディカルハンドブック

Српски (セルビア語)

## Када се обраћамо лекару:

“Не разумем јапанске  
медицинске термине.  
Стога, желим овај  
приручник да користим  
као помоћ, како бих  
лакше објаснио/-ла своје  
симптоме.”

### 日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子  
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ  
よろしくお願いします。

# Лични подаци

## 私の記録

Датум:      Година      Месец  
Дан

記入年月日      年      月      日

● Име (名前)  
презиме

Име (名) \_\_\_\_\_

Презиме (姓) \_\_\_\_\_

● Национално  
ст (国籍)

\_\_\_\_\_

● Адрес (住所)  
а

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

● Контакт у хитним  
случајевима (緊急の連絡先)

• Име и  
презиме (氏名)

\_\_\_\_\_

• Адрес (住所)  
еса

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

• Број  
телефона (電話)

\_\_\_\_\_

# С А Д Р Ж А Ј

## 目次

I.	ИСТОРИЈА ПАЦИЈЕНТА	既往歴	
·	АЛЕРГИЈЕ Аレルгије	アレルギー	4
II.	ГЛАВА ФИЗИЧКО СТАЊЕ	全身の症状	
·	ОЧИ	頭の症状	5
·	УШИ	目の症状	5
·	НОС	耳の症状	6
·	УСТ А	鼻の症状	6
·	ГРЛО	口の症状	6
·	О	喉の症状	6
·	О	首の症状	7
·	ВРАСТА ЦИРКУЛАЦИЈА / СИСТЕМ	循環呼吸器の症状	7
·	ВАРЕЊЕ ЦИРКУЛАЦИЈА / СИСТЕМ	消化器の症状	8
·	УРИНАРНИ СИСТЕМ	泌尿器の症状	8
·	ЖИВЦНО-МИШИЊНИ СИСТЕМ	神経・筋肉の症状	9
·	ЖЕНЕ	婦人の症状	9
III.	ДЕЛОВИ ТЕЛА	体の部位	10-11
IV.	БОЛЕСТИ РЕСПИРАТОРНИХ ОРГАНА	呼吸器	12
·	БОЛЕСТИ ОРГАНА ЗА ВАРЕЊЕ	消化器	12
·	БОЛЕСТИ ОРГАНА ЗА ЦИРКУЛАЦИЈУ	循環器	13
·		その他	13
V.	КАДА ДИЖКА КОБИМАТИ ЛЕКОВЕ		14
	薬の飲み方・使い方		

## I. ИСТОРИЈА

## 既往歴

- Пацијента**
- Висок притисак  
高血圧
  - Низак крвни притисак  
低血圧
  - Болести срца  
心臓病
  - Болести јетре  
肝臓病
  - Болести бубрега  
腎臓病

- Туберкулоза  
肺結核
- Артритис  
関節痛
- Лумбаго  
腰痛
- Чир желуца / дванаестопалачног црева  
胃・十二指腸潰瘍
- Анемия  
貧血

## ● АЛЕРГИЈЕ

## アレルギー

- Копривњача  
じんましん
- Алергије на лекове  
薬疹

- Астма  
ぜんそく
- Без алергиј  
特になし

## II. ФИЗИЧКО СТАЊЕ

## 全身の症状

- Имам грозницу  
熱がある
- Знојим се у сну  
寝汗をかく
- Не могу да спавам  
眠れない
- Осећам се килаво  
身体がだるい

- Хладно ми је и имам дрхтавицу  
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ)
- Погрешно сам попио/-ла нешто  
誤って物を飲んだ

● ГЛА

頭の症状

- ВА Имам главобољу
- 頭痛がする
- Имам тупу главобољу
- 頭が鈍く痛い
- Имам лупајућу главобољу
- 頭が波打つように痛い
- Осећам као да ми је глава стављена у стегу
- 頭が締め付けられるように痛い

- Имам јаку главобољу
- 頭が割れるように痛い
- Осећам бол у једном делу главе
- 頭の片側が痛い
- Осећам да ми је глава тешка
- 頭が重い感じがする
- Имам вртоглавицу
- 頭がクラクラする感じがする

● ОЧИ

目の症状

- Видне сметње 視覚障害
- Не могу јасно да видим
- 物がよく見えない
- Видим дупло
- 物が二重に見える
- Видим црне тачке пред очима
- 目の前に黒い点が見える
- Моје очи постају уморне после интензивног гледања
- 目を長時間使うと疲れる

- Очни 目の異常
- поремећаји
- У мраку видим светле тачке
- 暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
- Моје очи су изразито осетљиве на светлост
- まぶしい
- Очи ми сузе
- 涙が流れる
- Очи ме сврбе
- 目がかゆい

## ● УШИ 耳の症状

- |                                                                    |                                                      |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Уши ме боле<br>耳が痛い                       | <input type="checkbox"/> Звони ми у ушима<br>耳鳴りがする  |
| <input type="checkbox"/> Цури ми течност<br>из ушију<br>耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Не чујем добро<br>耳がよく聞こえない |

## ● НОС 鼻の症状

- |                                                            |                                                                    |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Цури ми крв из<br>носа<br>鼻血が出る   | <input type="checkbox"/> Нос ми је зачепљен<br>鼻がつまる               |
| <input type="checkbox"/> Често ми цури нос<br>鼻水が出る        | <input type="checkbox"/> Чуло мириса ми се<br>променило<br>嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Често имам<br>кијавицу<br>くしゃみが出る |                                                                    |

## ● УСТА 口の症状

- |                                                          |                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Боли ме зуб<br>歯が痛い             | <input type="checkbox"/> Уста су ми сува<br>口の中が渴く              |
| <input type="checkbox"/> Боли ме усна<br>дупља<br>口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Чуло укуса ми се<br>променило<br>味覚が変だ |

## ● ГРЛО 喉の症状

- |                                                                |                                                           |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Боли ме грло<br>喉が痛い                  | <input type="checkbox"/> Изгубио/-ла сам<br>глас<br>声がでない |
| <input type="checkbox"/> Тешко ми је да<br>гутам<br>食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Глас ми је<br>промукао<br>声がかれる  |
| <input type="checkbox"/> Боли ме кад гутам<br>食物が喉を通るときに痛い     |                                                           |

● ВРА  
Т

首の症状

- Врат мије натечен  
首がはれている
- Врат мије укочен  
首が回らない
- Боли ме врат  
首が痛い

● ЦИРКУЛАЦИЈА /  
РЕСПИРАТОРНИ  
СИСТЕМ

循環呼吸器の症状

- Имам отежано  
дисање  
息が苦しい
- Боле ме груди  
胸が痛い
- Кад сам активан  
運動すると  
Чаки кад се  
одмарам
- Осећам  
пробадајућу бол  
у грудима  
胸が刺すように痛い
- Чујем пиштање  
приликом дисања  
息をするとヒュウという音がする
- Осећам стежућу  
болу у грудима
- Кад дишем чујем  
храпав звук  
胸が締め付けられるように痛い  
Осећам бол испод  
грудне кости
- Искашњавам слуз  
заједно са крвљу  
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Имам кашањ  
咳が出る
- Пљујем крв  
真っ赤な血を吐く
- Искашњавам слуз  
たんが出る
- Онесвестио сам  
се  
意識を失う



- Осећам лупање  
срца

動悸がする

## СИСТЕМ ЗА ВАРЕЊЕ

- Немам апетит  
食欲がない
- Имам горушицу  
胸やけがする
- Осећам да ми је  
стомак стално пун  
腹が張る
- Осећам мучнину  
吐き気がする
- Боли местомак  
腹が痛い
- Имам затвор  
便秘をしている

## УРИНАРНИ СИСТЕМ

- Тешко ми је да  
мокрим  
小便が出にくい
- Имам крву у мокраћи  
小便に血が混ざっている
- Не могу да  
контролишем  
уринарну бешику  
尿をもらす(失禁)
- Често мокрим  
頻繁に小便に行く(頻尿)

- Имам укочена  
рамена  
肩がこる

## 消化器の症状

- Повраћам црнкасто  
обојену крв  
黒っぽい血を吐いた
- Имам дијареју  
下痢をした
- Имам крву у измету  
便に血が混ざっていた
- Измет ми је црн  
黒い便が出た
- Измет ми је бео  
白い便が出た

## 泌尿器の症状

- Осећам потребу за  
мокрењем и после  
мокрења  
残尿感がある
- Боли ме кад мокрим  
小便をすると痛い(排尿痛)
- Имам гноју у мокраћи  
小便に膿が混じっている

● ЖИВЧАНО-  
СИСТЕМ  
МИШИЋНИ

神経・筋肉の症状

- |                                                                    |                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Имам проблема са памћењем<br>簡単な事が思い出せない  | <input type="checkbox"/> Имао/-ла сам грчеве<br>痙攣がおきる                    |
| <input type="checkbox"/> Имам потешкоћа у говору<br>言葉がうまく話せない     | <input type="checkbox"/> Део тела ми се нехотице тресе<br>身体の一部がふるえる      |
| <input type="checkbox"/> Чула суми отупела<br>刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | <input type="checkbox"/> Доживео/-ла сам епилептични напад<br>てんかん性発作がおきる |
| <input type="checkbox"/> Тешко ми је да ходам<br>うまく歩けない           | <input type="checkbox"/> Не могу да померим део тела<br>身体の一部が動かない        |
| <input type="checkbox"/> Део тела ми је утрнуо<br>しびれるところがある       |                                                                           |

● ЖЕНЕ

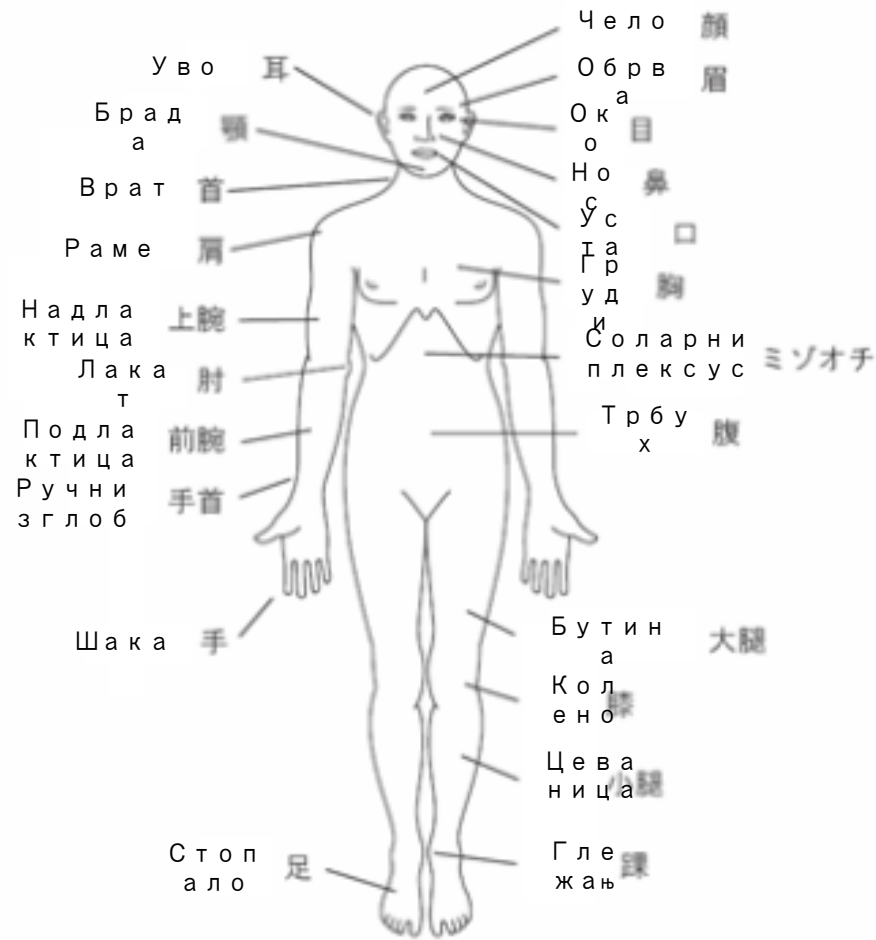
婦人の症状

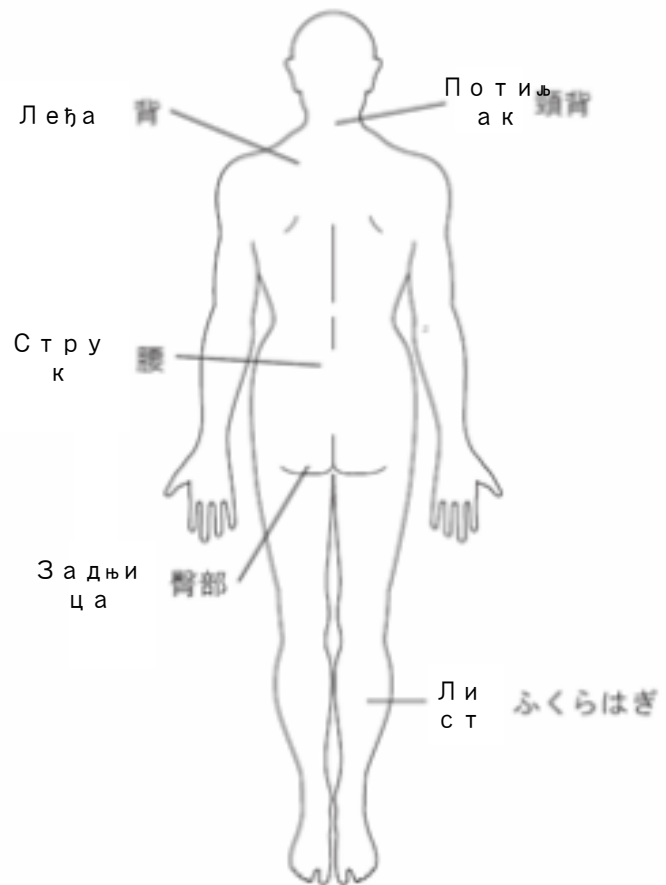
- |                                                                |                                                      |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Нередовни менструални циклуси<br>月経不順 | <input type="checkbox"/> Трудна сам<br>妊娠している        |
| <input type="checkbox"/> Нередовна крварења<br>不正出血            | <input type="checkbox"/> Болне менструације<br>生理痛   |
| <input type="checkbox"/> Без менструације<br>生理が来ない            | <input type="checkbox"/> Обилне менструације<br>月経過多 |

III.

ДЕЛОВИ ТЕЛА

体の部位





IV. НАЗИВ БОЛЕСТИ      病名

БОЛЕСТИ  
РЕСПИРАТОРНИХ  
ОРГАНА      呼吸器疾患

- |                                         |                                                |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Прехлада       | <input type="checkbox"/> Астма                 |
| 風邪                                      | 喘息                                             |
| <input type="checkbox"/> Упала крајника | Плућна туберкулоза                             |
| 扁桃炎                                     | 肺結核                                            |
| <input type="checkbox"/> Бронхитис      | <input type="checkbox"/> Рак плућа             |
| 気管支炎                                    | 肺癌                                             |
| <input type="checkbox"/> Упала плућа    | <input type="checkbox"/> Остале плућне болести |
| 肺炎                                      | その他の肺疾患                                        |

БОЛЕСТИ  
ОРГАНА ЗА  
ВАРЕЊЕ      消化器疾患

- |                                                          |                                                         |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Гастритис                       | <input type="checkbox"/> Рак дебелог црева              |
| 胃炎                                                       | 大腸癌                                                     |
| <input type="checkbox"/> Упала слепог црева              | <input type="checkbox"/> Рак једњака                    |
| 盲腸炎                                                      | 食道癌                                                     |
| <input type="checkbox"/> Чирна желуца                    | <input type="checkbox"/> Ентеритис (упала танког црева) |
| 胃潰瘍                                                      | 結腸炎                                                     |
| <input type="checkbox"/> Чирна дванаестопалачно м. цреву | <input type="checkbox"/> Остале болести желуца          |
| 十二指腸潰瘍                                                   | その他の胃腸疾患                                                |
| <input type="checkbox"/> Рак желуца                      |                                                         |
| 胃癌                                                       |                                                         |

## БОЛЕСТИ ОРГАНА

### ЦИРКУЛАЦИЈУ <sup>ЗА</sup> ЦИЈУ 循環器疾患

- Висок крвни притисак  
高血圧
- Инфаркт миокарда (срчани удар)
- Ангина пекторис (болу грудима)  
狭心症
- Остале болести срца  
心筋梗塞
- Болест срчаних зализака  
心臓弁膜症
- その他の心臓疾患**

### ДРУГА ОБОЉЕЊА

#### その他の疾患

- Епилепсија  
てんかん
- Венерична обољења  
性病
- Фрактура костију  
骨折
- Гонореја
- Заразне болести  
感染症
- Сифилис
- Душевные поремећаји  
精神障害
- СИДА
- Хиперлипидемија (присуство вишка масти у крви)  
高脂血症
- AIDS
- Шуга  
かいせん
- Болести колагена  
膠原病

V.

КАДА И КАКО УЗИМАТИ

ЛЕКОВЕ

薬の飲み方・使い方

Три / Два / Један пут(а) на дан

1日3回 / 2回 / 1回

Ујутро, током дана, увече / Ујутро и увече / Ујутро или увече

朝・昼・夕

/ 朝・夕

/ 朝又は夕

● ЛЕКОВИ КОЈИ СЕ УНОСЕ

次の症状の時飲んでください (内用)

- У случају грознице  
熱のある時
- У случају болова  
痛い時
- У случају затвора  
便秘の時
- У случају свраба  
かゆい時

- У случају кашља  
咳の出る時
- У случају несанице  
眠れない時
- У случају изненадног напада  
発作の時
- У случају дијареје  
下痢の時

● ЛЕКОВИ ЗА СПОЉНУ УПОТРЕБУ

次の症状の時使ってください (外用)

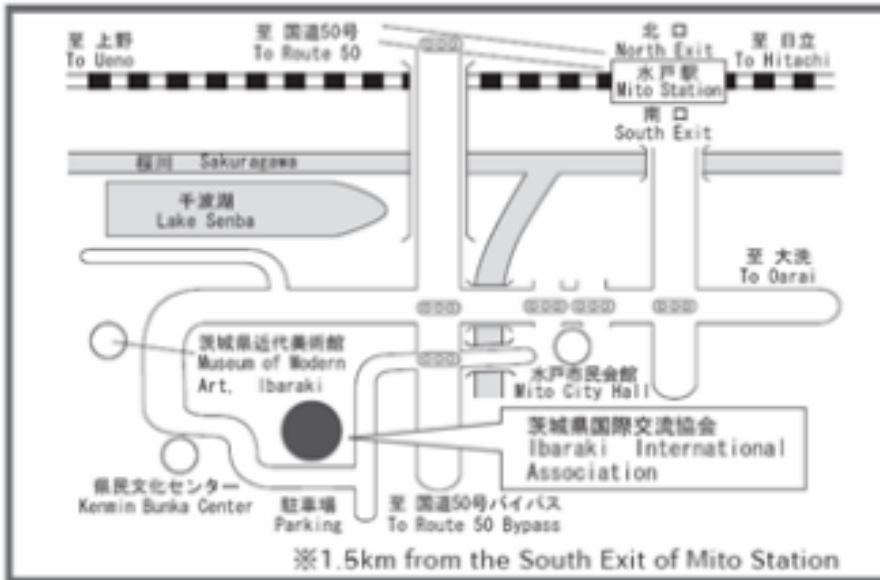
- Молим Вас, сисајте лек (пастила)   
飲まずになめてください (トローチ)
- Молим Вас, испирајте грло   
うがいをしてください
- Молим Вас, узмите лек   
塗ってください

- Молим Вас, ставите лек у уста   
口の中に塗ってください
- Молим Вас, залепите ово   
はってください
- Молим Вас, користите   
お布   
湿布してください

- Молим Вас, сами себи урадите клистир  
浣腸してください
- Молим Вас, користите ове капи заочи  
目にたらししてください (目薬)
- Молим Вас, убаците ово у анус  
肛門に入れてください (座薬)
- Молим Вас, убаците ово у вагину  
膣に入れてください

**外国人相談センター**  
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談  
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)  
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語		タイ語	タガログ語	タイ語
ポルトガル語		中国語	ポルトガル語	





- Any Questions? Call 029-244-3811 → И м а т е л и н е к а п и т а њ а ? Н а з о в и т е 029-244-3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Ц е н т а р з а к о н с у л т а ц и ј е з а  
с т р а н а л и ц а
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → М е њ у н а р о д н о у д р у ж е њ е  
И б а р а к и ј а
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Д о д а т а к К е н м и н Б у н к а  
ц е н т р а